

ISABEL[®]

N.º 23 • SEP/OCT. 1999

REVISTA INTERNACIONAL DE LA SIERVA DE DIOS
INTERNATIONAL MAGAZINE OF THE SERVANT OF GOD



Sacramento, California

"I will assume the undertaking," she said, "for my own crown of Castile, and am ready to pawn my jewels to defray the expenses of it, if the funds in the treasury shall be found inadequate."

SUMARIO / SUMMARY

Editorial	3
Cartas al Editor/Letters to the Editor	4
Favores/Favors	5
Historia/History: <i>El Dios de las Batallas/The God of Battles</i>	6-7
Vanguardia/Vanguard: <i>La Archiduquesa de Austria/The Archduchess of Austria</i>	8-9
Artículo principal/Feature Article: <i>Decisiva Influencia/Decisive Influence</i>	10-11
¿Sabías qué?/Did you know?	11
Actualidad/Current Events	12-13
Carta al Santo Padre/Letter to the Holy Father	14
Fama de Santidad/Fame of Holiness	14
Herencia de Isabel/Inheritance of Isabel	15

La promoción de la figura histórica de la Reina Isabel no está en contra de ningún pueblo, nación o raza; no está en contra de los judíos o los mahometanos; tampoco ataca o promueve ningún partido político; y no va contra ninguna persona en particular.

Esta revista promueve la Reina Isabel como ejemplo de vida santa, de gran mujer y líder para el hombre moderno y especialmente para la mujer como individuo privado y como miembro de la sociedad.

Sobre la canonización de la Reina Isabel esta revista no busca forzar en ninguna manera el juicio de la Iglesia, al cual nos sometemos, siguiendo el buen ejemplo de la Sierva de Dios.

The promotion of the historical figure of Queen Isabel is not against any particular people, nation or race; it is not against Jews or Muslims; it neither attacks nor promotes any political party; and is not against any particular person.

This magazine promotes Queen Isabel as an example of a holy life, of a great woman and leader for modern man and especially for women as individuals and members of society.

On the canonization of Queen Isabel this magazine does not seek to force in any way the judgement of the Church, to which we submit, following the good example of the Servant of God.

PRESIDENTE DEL COMITÉ INTERNACIONAL PARA LA CANONIZACIÓN DE ISABEL LA CATÓLICA:
Su Eminencia Luis CARDENAL APONTE MARTÍNEZ

DIRECTORES/DIRECTORS:
Su Alteza Imperial y Real Alexandra de Habsburgo, Archiduquesa de Austria y Princesa de Hungría y Bohemia.
Excmo. Sr. D. Héctor Riesle, Embajador de Chile.

REDACTOR JEFE/EDITOR IN CHIEF:
Anthony Fuller

REDACTORES/ASSISTANT EDITORS:
Rafel Rojas de Moya, Patricia Hudock, Steve Ryan, Daniel Osborn, María Luisa Saldaña

COORDINADOR DE DISEÑO/DESIGN COORDINATOR:
Santiago Velo de Antelo

COLABORADORES/COLLABORATORS:
Megan Lynch, Rosario Saldaña, M. Angélica Velo de Antelo, Alfredo Díaz, Anne Aguilar Santucci, John Paul Paine, Elizabeth Long, Mary Moreno, John Maurath, Rvdo. P. Romeo Salcido, Vilmirsa Covas

EDITA/ PUBLISHED BY:
El Comité Internacional para la Canonización de Isabel la Católica con la colaboración de Editorial TROY, S.L.

Nihil Obstat: P. Alfonso María Durán, M.J.
Imprimatur: † Premiot Torres Oliver, Obispo de Ponce

Depósito Legal: M-1725-1996
Impreso de España - Printed in Spain

Comité Reina Isabel; Avda. Reina Victoria, 38 - 6A; 28003 Madrid (España)
Comité Internacional Reina Isabel; Centro de Promoción; Calle Ajates, 50; 05005 Avila (España)
International Committee for Cause of Queen Isabel; P.O. Box 267989; Chicago, IL 60626-7989 (USA)
Miles Jesu; P.O. Box 166, Station 6; 00732 Ponce (Puerto Rico)
Miles Jesu; P.O. Box 6681; Nogales, AZ 85628 (USA)



¡Suscríbete!
Subscribe now!

Avda. Reina Victoria, 38, 6.º A
28003 Madrid
Tel.: 91 534 07 74

Ávila:
Tel.: 920 22 34 73

Portada: *Monumento a Isabel la Católica,
Sacramento, California,
Monument to Isabel the Catholic,
Sacramento, California.*

Suscripción anual:
Ordinaria: 2.000 Ptas.
Honoraria: 10.000 Ptas.
Un ejemplar: 350 Ptas.

EDITORIAL

Europa

por A. M. Durán

Europa es bella, está bien organizada... y sin vida. Control de natalidad, aborto, sexo desenfrenado, homosexualidad y drogas. Europa está enferma, mortalmente enferma.

Asia y África están desorganizadas pero llenas de vida. Hay queja contra los asiáticos y africanos que vienen a Europa. Pero África y Asia están floreciendo. Están llenas de vida. No están intoxicadas todavía por el veneno de lo sofisticado, el egoísmo, y el egocentrismo del mundo moderno.

A lo largo de la historia, los pueblos siempre han superado, con el tiempo, la riqueza y el poder; como los bárbaros y los romanos.

Oh, Europa, la Europa histórica, la Europa bella, que antes estaba llena de vitalidad y que civilizó África y Asia, no busques soluciones en el racismo, nacionalismo y control de inmigrantes.

Europa necesita urgentemente curación.

Tu curación no ha de basarse en actitudes reaccionarias, sino en ocuparte de la enfermedad interna que te está devorando. El aborto, el control de natalidad, la homosexualidad, las drogas... la verdadera causa de todas estas enfermedades es la negación de tu fundamento cristiano. Éste es tu cáncer.

Cuando existe el sexo desenfrenado, el resultado es la destrucción del individuo y de la sociedad. Divorcios, familias rotas, niños traumatizados, delincuencia juvenil, suicidios... mucho sufrimiento en un mundo lleno de egoísmo.

Los principios cristianos, a lo largo de los siglos, eclipsaron y vencieron errores y desarrollaron cultura, arte, educación y vida, creando una Europa cristiana vibrante, poderosa y civilizadora.

La raza blanca se está suicidando. No hay niños. Hay más muertes que nacimientos. ¿A dónde conduce esto? ¿Dónde están los hijos de Europa? ¿Cuál es el futuro de Europa?



Europe

by A. M. Durán

Europe is beautiful, well organized... and dead. Birth control, abortion, rampant sex, homosexuality, and drugs. Europe is sick, mortally sick.

Asia and Africa are disorganized but full of life. There is a complaint against the Asians and the Africans coming to Europe. But, Africa and Asia are bursting at the seams. They are full of life. They are not intoxicated yet by the poison of the sophisticated, selfish, self-centeredness of the modern world.

Throughout history people have always overcome, in the long-run, wealth and power; as with the barbarians and the Romans.

Oh Europe, historical Europe, beautiful Europe, that used to be full of vitality and that civilized Africa and Asia, do not look for solutions in racism, nationalism and control of aliens.

Europe is in rather crucial need of healing.

Your cure is not in reactionary attitudes, but in taking care of your internal sickness eating you up. Abortions, birth control, homosexuality, drugs... the real cause of all these illnesses is the denial of your Christian foundation. It is your cancer.

Where rampant sex exists, the result is destruction of the individual and the society. Divorces, broken families, traumatized children, juvenile delinquency, suicides... a lot of suffering in a world full of selfishness.

The Christian principles throughout the centuries overshadowed and overcame mistakes and developed culture, art, education and life, creating a vibrant, powerful and civilizing Christian Europe.

The white race is committing suicide. No children. There are more deaths than births. What can this lead to? Where are the children of Europe? What is the future of Europe?

La historia de la vida y hechos de la Reina Isabel la Católica ha sido vergonzosamente falsificada, como la siguiente cita sobre la historia de la Iglesia Católica testifica:

«Es necesario que nos demos cuenta de una vez del cúmulo de opiniones arbitrarias, deformaciones sustanciales y auténticas mentiras que gravitan sobre todo lo que históricamente concierne a la Iglesia. Nos encontramos literalmente asediados por la malicia y el engaño: los católicos, en su mayoría no reparan en ello, o no quieren hacerlo...» (del prefacio por el Cardenal Biffi de *Leyendas Negras de la Iglesia*).

«Moulin me encomienda que repita a los creyentes uno de sus principios, madurado a lo largo de una vida de estudio y de experiencia: «Haced caso a este viejo increíble, que sabe lo que dice: la obra maestra de la propaganda anticristiana es haber logrado crear en los cristianos, sobre todo en los católicos, una mala conciencia, infundiéndoles la inquietud, cuando no la vergüenza, por su propia historia. A fuerza de insistir, desde la Reforma hasta nuestros días, han conseguido convencerlos de que sois los responsables de todos o casi todos los males del mundo. Os han paralizado en la autocrítica masoquista para neutralizar la crítica de lo que ha ocupado vuestro lugar». Vittorio Messori (de *Leyendas Negras de la Iglesia*, por Vittorio Messori, Editorial Planeta Testimonio, S. A., Córcega, Barcelona).

The history of the life and achievements of Queen Isabel the Catholic has been shamefully falsified, as the following quotation about the history of the Catholic Church testifies:

«It is necessary that we realize, once and for all, the accumulation of arbitrary opinions, substantial defamations and authentic lies that weigh down, above all, that which historically pertains to the Church. We are besieged literally with malice and deceit: the majority of Catholics do not notice it, or do not want to notice it...» (from the preface by Cardinal Biffi from *Leyendas Negras de la Iglesia*).

«Moulin recommended to me to repeat to believers one of his principles, matured throughout a life of study and experience: «Pay attention to this unbelieving old man who knows what he says: the masterpiece of anti-Christian propaganda is that it has succeeded in creating in Christians, above all in Catholics, a bad conscience, instilling uneasiness in them, if not shame, towards their own history. With continuous insistence, from the Reformation up until our own time, they have managed to convince you that you are responsible for all, or almost all, the evils in the world. They have paralyzed you in masochistic self-criticism in order to neutralize the criticism of that which has taken your place». Vittorio Messori (from *Leyendas Negras de la Iglesia (Black Legends of the Church)* by Vittorio Messori. Publisher Planet Testimonio, S. A., Córcega, Barcelona, Spain).

Cartas al Editor / Letters to the Editor

Muy Sres. míos:

Les envío algunas imágenes de la Reina Isabel, con los datos que he podido encontrar, para su publicación en la revista *ISABEL*, o para que hagan Vds. el uso que crean más oportuno. Un saludo.

M. B. Ruiz del Castillo.
Madrid

A Jesús por María

Muy estimado señor:

Paz y Bien.

Le ruego tenga a bien enviarme la revista. Hago llegar a sus manos, junto con estas letras, el boletín de suscripción a la misma y el cheque bancario por valor de 2.000 pesetas.

Tendremos nosotras, las monjas de esta Comunidad, mucho gusto en conocer más a fondo la vida de nuestra Reina Isabel la Católica.

Muy unidas a usted en la oración, le saluda atentamente.

Sor María Ascensión Gutiérrez
Abadesa Concepcionistas Franciscanas
Madrid

Muy Sres. míos:

Como suscriptor de su estimada revista *ISABEL*, les escribo la presente carta para solicitar estampas de la Sierva de Dios.

Me interesaría la cantidad de 300 o 400 estampas. Ruego me comunique el importe de las mismas.

El envío pueden efectuármelo por correo contra reembolso.

Agradecido de antemano por su atención, se despide.

Antonio Carrillo
Barcelona

Dear Sirs:

I am sending you some images of Queen Isabel with the information I have been able to find, to be published in the *ISABEL* magazine, or used in the way you may consider most appropriate.

Cordially,

M. B. Ruiz del Castillo
Madrid

To Jesus through Mary

Very Esteemed Sir:

Peace and blessings.

I ask you, be so good as to send me the magazine. Find enclosed with this letter my subscription form and a check for the value of 2,000 pesetas.

The nuns of our community will be very pleased to attain a deeper knowledge about the life of our Queen Isabel the Catholic.

We will be united in our prayers. Yours sincerely,

Sr. María Ascensión Gutiérrez
Abess Concepcionistas Franciscanas
Madrid

Dear sirs:

As a subscriber of your esteemed magazine *ISABEL*, I am writing to ask you for some prayer cards of the Servant of God.

I would be interested in 300 or 400 cards. Please inform me about the total cost.

You can send them cash on delivery. Many thanks in advance.

Yours sincerely,

Antonio Carrillo
Barcelona

Puedes enviar tu carta al editor o sugerencias a: Comité Reina Isabel. Avda. Reina Victoria, 38, 6.º A. 28003 MADRID.

Estado Financiero / Financial Status

Following is the financial status for the last issue of *ISABEL*®.
A continuación mostramos el estado financiero por el pasado número de *ISABEL*®.

Income/ Ingresos:

donations/ donaciones:	721.800 Pesetas
subscriptions/ suscripciones:	69.450
TOTAL:	791.250

Expenses/ Gastos:

printing, mailing, promotion/ imprenta, envío, promoción:	1.012.650 Pesetas
services/ servicios:	433.980
other/ otro:	0
TOTAL:	1.446.630

Deficit/ Déficit: Expenses/ Gastos - Income/ Ingresos = 655.380 pesetas = \$4,369.
Exchange Rate/Cambio: (\$1.00 = 150 pesetas)

Agradecimiento Especial / Special Thanks

A special thanks to our supporters whose help makes this publication possible:

Un agradecimiento especial a nuestros bienhechores por cuya ayuda esta publicación es posible:

Marian I. 50.000 ptas., Lydia R. 30.000, María R. 14.000, Manolo S. 4.000, Rosa D. 4.000, M.ª Pilar S. 4.000, Dolores G. 4.000, and to our collaborators (a nuestros colaboradores): M.ª Angélica V., Elizabeth L., Mary M., Ann S., John P., Megan L., Carmen S., Juan Luis G., M.ª Jesús A., Alfredo D., Begoña S., Beatriz, Anselmo, Magdalena, y Enrique.

FAVORES / FAVORS

*Favores recibidos a través de la intercesión de la Sierva de Dios, Isabel la Católica**En la Gracia de Dios*

Hace cuatro años, mi hermana, Lydia Bárbara Rojas de Naredo, me dijo que estaba embarazada. Pero desgraciadamente tuvo entonces un aborto natural. Ella y su marido, el Dr. Manuel Naredo Villar, en aquel tiempo llevaban casados más de diez años y querían ser padres.

Hace un año mi hermana quedó embarazada de nuevo, y me pidió oraciones. Encomendé esta importante intención a la Reina Isabel en una novena, rezando para que mi hermana tuviera un embarazo seguro. El embarazo se complicó y parecía que ella y el bebé no sobrevivirían, pero lo hicieron. ¡Alabado sea Dios!

Tuvo una hermosa niña el lunes 16 de marzo de 1998. A través de este don, Dios derramó sobre su familia mucha felicidad y gracia. Incluso la llamaron Jessica Marie, que significa «en la gracia de Dios».

Como puede ver por la foto, la niña ha crecido muy sana. La foto fue tomada cuando Jessica Marie tenía nueve meses. Dios escuchó mi plegaria por intercesión de la Sierva de Dios. Gracias, Reina Isabel.



Jessica Marie Naredo

*Familia Rojas,
Ponce, Puerto Rico.*

*Favors received through the intercession of Isabel the Catholic, the Servant of God**In the Grace of God*

Four years ago my sister, Lydia Barbara Rojas de Naredo, told me that she was pregnant. But unfortunately, she then had a miscarriage. She and her husband, Dr. Manuel Naredo Villar, had been married for over ten years at that time and they wanted to become parents.

A year ago my sister got pregnant again, and she asked for my prayers. I commended this important intention in a novena to Queen Isabel, praying for my sister's safe pregnancy. The pregnancy developed complications and it seemed that she and the baby were not going to make it, but they did. Praise God!

She had a beautiful baby girl on Monday, the 16th of March, 1998. God brought much happiness and grace into her family through this gift. They even named her Jessica Marie which means «in the grace of God».

As you can see in the picture she has grown very healthy. This picture was taken when Jessica Marie was nine months old. God heard my plea through the intercession of the Servant of God. Thank you Queen Isabel.

*The Rojas Family,
Ponce, Puerto Rico.*

REZA A LA SIERVA DE DIOS ISABEL LA CATÓLICA Y SOLICITA SU INTERCESIÓN EN TUS NECESIDADES PARTICULARES. OBTENDRÁS SU AYUDA. CUANDO OBTENGAS TUS FAVORES, POR FAVOR INFÓRMANOS EN Avda. Reina Victoria, 38, 6.º A. 28003 Madrid (España).

Padre Todopoderoso, que en tu bondad infinita hiciste de Isabel la Católica un modelo de jóvenes, esposas, madres, líderes y jefes de gobierno.

Como primera soberana del continente americano le concediste un corazón lleno de piedad, justicia, compasión y la visión de un Nuevo Mundo lleno de promesas. Concédenos la gracia de ver tu infinita majestad glorificada en su pronta canonización y, a través de su intercesión... (pídase la gracia que se desea alcanzar): que ahora te pedimos. Por Cristo Nuestro Señor.

Sierva de Dios, Isabel la Católica, ruega por nosotros. Padre nuestro... Ave María... Gloria...

PRAY TO THE SERVANT OF GOD ISABEL THE CATHOLIC AND ASK HER INTERCESSION FOR YOUR PARTICULAR NEEDS. WHEN YOU OBTAIN YOUR FAVOR, PLEASE INFORM US AT P.O. Box 267989. Chicago, IL 60626-7989 U.S.A.

Almighty Father, in Your infinite goodness You made Queen Isabel the Catholic, a model for young ladies, wives, mothers, women leaders and government rulers. As the first sovereign of the American Continent You granted to her heart a sense of piety, justice, compassion and the vision of a new land full of promises. Grant us the grace to see Your Infinite Majesty glorified in her prompt canonization and through her intercession (ask for your particular needs) that we ask of You in this present need through Christ our Lord. Amen.

Servant of God, Isabel the Catholic, pray for us. Our Father... Hail Mary... Glory be...

HISTORIA

LA GUERRA DE SUCESION

El Dios de las Batallas

por William Thomas Walsh, *Isabel de España*, pp. 174-180.

(Continuación del último número)

[La Guerra de Sucesión por el trono de Castilla se luchó entre los defensores de los Reyes Católicos, Isabel y Fernando, y los partidarios del Rey Portugués, Alfonso, y su esposa, Juana «la Beltraneja»].

Los capitanes permanecían en silencio, aguardando la decisión del rey. «¡Adelante!», dijo Fernando. Los capitanes regresaron al galope a sus puestos y dieron órdenes a la tropa.

Fernando dirigía las operaciones en el centro, frente a frente con Alfonso. A su izquierda, junto al río, el Cardenal Mendoza y el duque de Alba se enfrentaban a Carrillo y al Conde de Haro. En el ala derecha, seis escuadrones de caballería al mando de sendos capitanes estaban cara a cara con el flanco dirigido por el príncipe don Juan, que contaba con la artillería portuguesa y con un escuadrón de caballería a las órdenes del guerrero obispo de Évora.

Al producirse el encuentro de ambos ejércitos y entablarse el combate, se levantó un estruendo formidable... el entrechocar de las lanzas, el ruido metálico de las armaduras, el relinchar de los caballos; los jinetes salían despedidos de sus monturas para quedar tendidos en el suelo o bien levantarse de nuevo con sus espadas en la mano; los soldados de infantería corrían en desorden peleando con dagas o con hachas... aquel siniestro caos desembocó en un incesante intercambio de estocadas y puñaladas. «¡Fernando!», gritaban los castellanos. «¡Alfonso!», bramaban los portugueses. Allí donde ondeaban los estandartes reales entre oleadas de acero era la lucha más fiera, más fuertes los gritos, más la sangre derramada y los montones de cadáveres.

Mendoza consiguió abrirse paso entre las filas del ala derecha de los portugueses, donde en aquella espesa oscuridad apenas se podía distinguir el estandarte del rey Alfonso, que caía a menudo para ser retomado al poco tiem-

po. El Cardenal de España se apoderó de la bandera portuguesa y se la llevó consigo. El enorme Alfonso, a pesar de haber luchado valientemente, comenzó a ceder terreno. Con su estandarte arrebatado y el Rey casi en franca retirada, se extendió entre la multitud de portugueses, ya agotados, una vacilación semejante a una niebla persistente; no habían comido absolutamente nada desde que salieran de Zamora al despuntar el día. Allí unos cuantos emprendían la retirada; allá otros tantos volvían al ataque.

De pronto, en medio de un extraordinario griterío, los seis batallones de jinetes montañeses que huyeron al principio ante los cañones de Don Juan, y a quienes la vergüenza había impulsado a reorganizarse lentamente en la falda de la colina, cayeron sobre los desordenados portugueses. Toda la línea de batalla comenzó a retroceder. Al mismo tiempo, y desde el flanco en que se encontraba junto al río, salieron en su ayuda el Cardenal de España y el Duque de Alba. Alfonso y Don Juan los alentaban en vano con sus gritos de batalla. Y en vano el valeroso Carrillo, ensangrentado de pies a cabeza y con su capa púrpura destrozada echaba pestes contra ellos y les suplicaba que volvieran, mientras se golpeaba a sí mismo desesperado, como un héroe h o m é r i c o envuelto por la oscura noche.

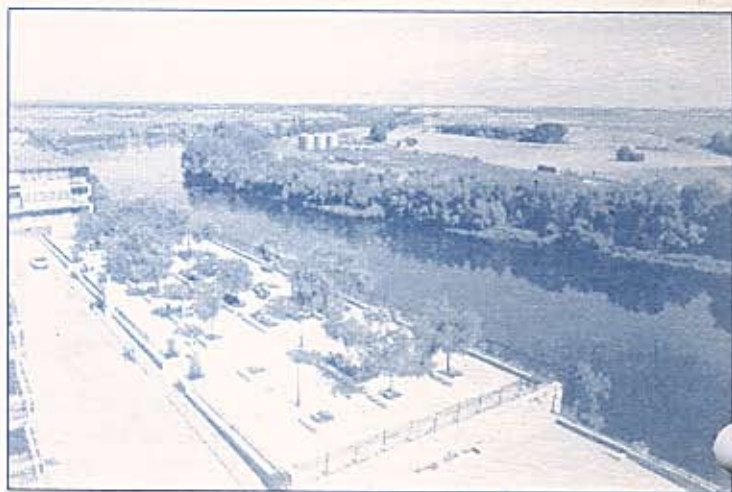
La huida se transformó en auténtico pánico. «¡Santiago!», gritaban los vencedores. «¡Castilla!

¡Castilla por el rey Don Fernando y la reina Doña Isabel!».

Fernando ordenó a sus tropas cesar en la matanza de vencidos y, en lugar de ello, tomarlos prisioneros.

Isabel, que había pasado todo el día encomendando la victoria a San Juan Evangelista, estaba radiante de alegría ante el éxito obtenido por su esposo. Dios había proporcionado toda la gloria a Fernando. En cuanto se presentara el momento oportuno, organizaría unas fiestas populares para celebrar su triunfo y la construcción de un monumento digno del valor demostrado. Pero, por ahora, se conformó con ordenar al clero de Tordesillas que se reuniera para celebrar una procesión por las calles entonando el Te Deum. La joven reina, con los ojos encendidos de gozo, salió del palacio descalza y así recorrió el áspero empedrado de las calles hasta el monasterio de San Pablo, donde se acercó al altar mayor entre el murmullo de la multitud; allí, con gran devoción y humildad, se arrodilló para dar gracias al Dios de las batallas.

(Continuará en el próximo número)



El Rio Duero
The Douro River

HISTORY

THE WAR OF SUCCESSION

The God of Battles

By William Thomas Walsh, *Isabella of Spain*, pp. 122-127.

(Continued from the last issue)

[The War of Succession for the crown of Castile was fought between the defenders of the Catholic Kings, Isabel and Ferdinand, and the partisans of the Portuguese King Alfonso and his wife, Juana the «Beltraneja»].

The captains were silent, waiting for the King to speak. «Forward!» said Ferdinand. The captains galloped back to their posts, and gave the word.

Ferdinand commanded the center, opposite Alfonso. On his left, by the river, Cardinal Mendoza and the Duke of Alba opposed Carrillo and the Count of Faro. On the Castilian right, six squadrons of horse under six captains faced the powerful wing of Prince Dom Joao, who had with him the Portuguese artillery and a squadron of cavaliers under the fighting Bishop of Evora.

A long splintering crash as the hosts came together and were interlocked... the splitting of lances, the rattle of armor, the thumping of horses: riders catapulted to the ground to lie still or rise and draw swords. Footmen running out among them with daggers and axes... the melee grimly settled down to a businesslike hacking and thrusting with swords. «Ferdinand!», cried the Castilians. «Alfonso!», shouted the Portuguese. Where the standards of the rival kings fluttered back and forth on the waves of steel, there was the fiercest fighting and shouting and letting of blood and piling up of slain.

Mendoza had hacked his way through the Portuguese right to where he could barely see in the thick gloom the standard of King Alfonso, rising and falling. The Cardinal of Spain seized the Portuguese flag and bore it off. The fat Alfonso, puffing valiantly, gave ground. Their flag down, their king beaten back, a great hesitation like some slow fog began to drift over the mass of the tired Portuguese, who had eaten nothing since they left Zamora at daybreak. They gave way here, they drew in there.

Suddenly, with a mighty shout, the six battalions of mountain horse who had fled from Dom Joao's guns at the outset but had slowly reassembled in shame on the hillside, fell upon the disordered Portuguese. The whole line began to retreat. At the same time the Cardinal of Spain and the Duke of Alba drove them from the flank toward the river. In vain Alfonso and Dom Joao shouted their battle-cries. In vain the stouthearted Carrillo, blood from head to foot, the red cloak torn from his back, stormed and pleaded with them while he smote about him like some Homeric hero in the opaque night.

The flight became a panic. «Santiago!», cried the victors. «Castile! Castile for King Ferdinand and Queen Isabel!»

Ferdinand ordered his troops to cease slaying the vanquished and make prisoners of them.

Isabel, who had spent that Friday praying to Saint John the Evangelist for victory, was radiant with joy over her husband's success. God had given the glory to Ferdinand. At a more fitting time she intended to arrange a public triumph for him and to build a fitting memorial to his valor. For the present she ordered all the clergy of Tordesillas to assemble and march through the streets, singing the Te Deum. **The young Queen, thin and pale, but her eyes shining with happiness, came out of the palace barefoot, and thus she walked over the rough stones of the streets to the monastery of Saint Paul, where she went through the murmuring crowd to the high altar, and prostrated herself with great devotion and humility, giving thanks to the God of Battles.**

(Continues in the next issue)



*La Plaza Mayor de Tordesillas
Main Square in Tordesillas*

Calendario Isabelino / Isabeline Calendar:

Septiembre, 1468 - Mayo, 1469: Estancia de la Princesa Isabel en Ocaña con su medio hermano, el rey don Enrique IV.
1 de octubre de 1470: Nace en Dueñas la hija primogénita de Isabel la Católica, la infanta Isabel.

September, 1468 - May, 1469: The Princess Isabel stays in Ocaña with her half brother, the King Enrique IV.
October 1, 1470: The Infanta Isabel, daughter and first born of Isabel the Catholic, is born in Dueñas.

VANGUARDIA

Unidad de la Iglesia y Evangelización del Mundo

Isabel la Católica, Reina de Castilla

por S.A.R.I. Archiduquesa Alexandra de Austria

(Continuación del último número)

EL título de «Sierva de Dios» lo concede la Iglesia Católica a un católico fallecido cuya reputación de virtud y santidad se ha acreditado suficientemente a nivel diocesano, para ser sometido a un amplio estudio en Roma.

Si se reconocen sus virtudes heroicas y milagros, entonces se puede declarar a la persona «Beata» y finalmente ser canonizada, que es proclamarla «Santa».

La Iglesia Católica siempre ha profesado que humildemente recibió el depósito de la fe (cuyo origen divino vemos en que no ha sufrido cambio en dos mil años) y que como este depósito no le pertenece, no puede alterarlo, sino sólo comunicarlo en toda su integridad y pureza a los seres humanos para que puedan obte-

ner la salvación. Este depósito procede de Aquel que es la Verdad, la Palabra Eterna del Padre. Contiene la verdad sobre la Eucaristía, la renovación incruenta del sacrificio de Cristo por el cual somos salvados. La celebración de ese sacrificio en la Misa también se ha heredado de Cristo, por lo que la Iglesia lo conserva como su mayor tesoro, al constituir la esencia de su vida. De esta forma, aunque lucha por la unidad, no puede alterar ni un ápice del depósito de la fe legado por Cristo. Y no debemos olvidar que su fidelidad a este tesoro será finalmente la fuente de la mayor unidad, que se basa en la verdad.

Esa unidad, por la cual tenemos que trabajar, mediante el diálogo y la proclamación de la Palabra, ocurrirá sólo por la acción de Dios. Nuestro trabajo puede facilitar las cosas pero el que mueve las voluntades es Dios, así es que además de nuestros esfuerzos, debemos sobre todo orar a Dios para que nos conceda la unidad.

Dios, en Su Providencia, siempre la historia con individuos llamados a cumplir tareas decisivas para el desarrollo de Su plan, y Él les colma de los dones y carismas necesarios para cumplir estas tareas. En la medida en que esa gente responde a Dios con humildad y generosidad, realizan obras admirables.

Uno de esos casos, uno importante, es el de Isabel la Católica, Reina de Castilla. Su repercusión en la historia es tal,



*La Archiduquesa
Alexandra de Austria*

*The Archduchess
Alexandra of Austria*

que hace poco *Humanitas*, una revista de antropología y cultura cristiana publicada por la Pontificia Universidad Católica de Chile, elaboró una encuesta entre sus asesores y colaboradores de todo el mundo en donde se preguntaba sobre las personalidades más importantes de este milenio, y una amplia mayoría otorgó sus votos precisamente a la Reina Isabel de Castilla. Una mujer admirable en todos los aspectos de su vida, como hija, esposa, madre, reina y cristiana fiel.

(Continuará en el próximo número)



Isabel la Católica

Isabel the Catholic

VANGUARD

Unity in the Church and Evangelization of the World

Queen Isabel the Catholic of Castile

by H.I.R.H. Archduchess Alexandra of Austria

(Continuation from last issue)

THE title of «Servant of God» is given by the Catholic Church to a deceased Catholic whose reputation of virtue and holiness has been sufficiently accredited at a diocesan level so as to be submitted to extensive study in Rome.

If the person's heroic virtues and miracles are recognized, that person can then be declared «Blessed» and finally be canonized, that is, proclaimed «Saint».

The Catholic Church has always professed that she humbly received the Deposit of Faith—whose divine origin we see in that it has suffered no change in 2000 years—and that as this deposit does not belong to her, she cannot alter it, but only communicate it in all its integrity and purity, to human beings that they may obtain salvation. This deposit comes from the One who is the Truth, the Eternal Word of the Father. It contains the truth about the Eucharist, the bloodless renewal of Christ's sacrifice by which we are saved. The celebration of that sacrifice in the Mass has also been inherited from Christ, so the Church preserves it as her major treasure, for it

constitutes the crux of her life. Thus, although striving for unity, she cannot alter in any detail the deposit of faith left by Christ. And we must not forget that her fidelity to this treasure will finally be the source of the greatest unity, that founded on truth.

That unity, which we have to work at, through dialogue and proclamation of the Word, will only occur by the action of God. Our work may facilitate things but the one who moves the wills is God, so that in addition to our endeavors, we must, above all, pray to God to grant us unity.

God, in His Providence, sprinkles history with individuals called to fulfill decisive tasks for the development of His plan, and He heaps on them the gifts and charismas they need to fulfill these tasks. In so far as those persons respond to God with humility and generosity, they accomplish admirable works.

One of those cases, a major one, is that of Isabel the Catholic, Queen of Castile. Her repercussion in history is such that recently *Humanitas*, a review of anthropology and Christian culture published by the Pontifical Catholic University of Chile, made a survey among its con-



El Emperador Carlos I de Austria
The Emperor Charles I of Austria

sultants and collaborators all over the world, inquiring about the most important personalities of this millennium, and the votes gave great majority precisely to Queen Isabel of Castile. An admirable woman in all aspects of her life, as a daughter, a wife, a mother, a Queen and a faithful Christian.

(Continues in the next issue)

Personas y Lugares / Persons and Places

En la rotunda del capital del estado de Sacramento, California, EE.UU., bajo una estatua de la Reina Isabel y Colón, hay una placa en que se lee: «Yo asumiré la empresa», dijo ella, «por mi propia corona de Castilla, y estoy lista a empeñar mis joyas para cubrir los gastos de la misma, si los fondos en el tesoro son insuficientes». Estas palabras dichas por Isabel la Católica muestran su determinación en hacer posible el viaje de Colón.

In the State Capitol Rotunda in Sacramento California under a large statue of Queen Isabel and Columbus there is a plaque that reads: «I will assume the undertaking», she said, «for my own crown of Castile, and I am ready to pawn my jewels to defray the expenses of it, if the funds in the treasury shall be found inadequate». These words, spoken by Isabel the Catholic, show her determination to make Columbus's trip possible.

ARTÍCULO PRINCIPAL

DECISIVA INFLUENCIA; ISABEL LA CATÓLICA EN MÉXICO

por D. Nemesio Rodríguez Lois, *El Heraldo de México*

HABLAR de la influencia de Isabel la Católica en los destinos de México a simple vista resulta inapropiado. Y todo porque doña Isabel muere en Medina del Campo en 1504 y no es sino hasta 1521, diecisiete años después, que Hernán Cortés consuma la conquista de México.

Quien se precie de poseer un mínimo de honestidad intelectual en materia histórica tendrá que reconocer que dos fueron los hombres decisivos en la integración de aquella etapa que daba origen a un nuevo pueblo: Hernán Cortés y Fray Juan de Zumárraga.

A Hernán Cortés se le debe no sólo el hecho de la conquista material de los aztecas sino algo mucho más difícil como fue el inicio de la conquista espiritual. Con el objeto de que en estas tierras se iniciara la evangelización de modo sistemático, Hernán Cortés le pidió al Emperador Carlos V que enviase misioneros de santidad acrisolada.



Universidad de Salamanca
Salamanca University

Por su parte, Fray Juan de Zumárraga, primer arzobispo de México, influyó para que se trajese la primera imprenta en 1539 y se fundase la primera universidad del continente en 1551. A Zumárraga debemos también la fundación de hospitales y escuelas que fueron centros activos de evangelización.

Una faceta casi desconocida del conquistador de México [Cortés], fue el hecho de que —al castigar en Cozumel a unos soldados españoles que habían robado unas pertenencias a los indios— estaba realizando nada menos que el primer acto jurídico en tierras de México. No era la barbarie de los piratas sino la justicia de los amantes del derecho la que empezaba a predominar.

El hecho de fundar en Veracruz el primer municipio ratifica lo anterior, ya que con ello se le daba carta legal a la conquista, disipando al mismo tiempo el carácter de ser una simple expedición de buscadores de oro.

Surge la duda... ¿Qué tienen que ver con Isabel la Católica todos estos acontecimientos posteriores a su muerte?

En su famoso Codicilo, la reina de Castilla pide a sus sucesores que, al evangelizar a los habitantes del Nuevo Mundo, no consientan en que los naturales reciban agravio alguno ni en sus personas ni en sus bienes.

Estas ideas fueron las que guiaron no solamente los actos de los monarcas que a doña Isabel sucedieron en el trono sino que flotaban en el ambiente de las universidades españolas de la época.

No olvidemos que Cortés —antes de embarcarse para el Nuevo Mundo y siendo un mozal-



El Cardenal Cisneros
Cardinal Cisneros

bete— estudió Leyes en la Universidad de Salamanca.

Por otra parte, gracias al apoyo recibido por Isabel la Católica, el Cardenal Francisco Jiménez de Cisneros reformó todas las Órdenes religiosas y, ya con un clero purificado, España se encontró mejor preparada para acometer la empresa de la evangelización de América.

Fray Juan de Zumárraga, franciscano como el Cardenal Cisneros, fue producto directo de aquella reforma, que jamás se habría dado si doña Isabel no la hubiese impulsado. Y, al igual que Zumárraga, muchos otros misioneros que a estas tierras vinieron, tales como Fray Martín de Valencia, el superior de los doce primeros franciscanos que llegaron a México, o el inmortal Motilínía, que bautizó a más de cuatrocientos mil indios.

[Fue] decisiva la influencia que la Reina Católica tuvo en la consolidación del México que estaba a punto de nacer.

FEATURE ARTICLE

DECISIVE INFLUENCE; ISABEL THE CATHOLIC IN MEXICO

by Nemesio Rodriguez Lois, *El Heraldo de Mexico*

TALKING about the influence of Isabel the Catholic in the destinies of Mexico seems, at first glance, inappropriate. And all because Isabel dies in Medina del Campo in 1504, and it is not until 1521, seventeen years later, when Hernan Cortes completes the conquest of Mexico.

Those who pride themselves on having an honest knowledge of history must admit that two men were decisive in the integration of that period that gave birth to a new people: Hernan Cortes and Friar Juan de Zumarraga.

To Hernan Cortes is owed not only the feat of the material conquest of the Aztecs but something much more difficult, which was the beginning of the spiritual conquest. With the aim of initiating in a systematical way the evangelization in these lands, Hernan Cortes asked Emperor Charles V for missionaries of proven holiness to be sent.

For his part, Friar Juan de Zumarraga, first archbishop of Mexico, was influential in bringing the first printing press to Mexico in 1539, and in the founding of the first university on the continent in 1551.

To Zumarraga we also owe the foundation of hospitals and schools which were active centers of evangelization.

A fact almost unknown about the Conqueror of Mexico [Cortes], is that in punishing some Spanish soldiers in Cozumel for having robbed the Indians of some possessions, he was carrying out nothing less than the first juridical action in Mexican lands. It was not the savagery of pirates but the justice of defenders of the law which began to predominate.

The act of founding the first town council in Veracruz ratifies this point, as it gave the conquest guiding laws, dissipating at the same time, its being a simple gold hunter's expedition in character.

The question comes up... What do all these events, which took place after her death, have to do with Isabel the Catholic?

In her famous Codicil, the Queen of Castile asks her successors that, while evangelizing the inhabitants of the New World, they not allow the natives to suffer any damage to their persons or property.

These ideas were those that guided not only the actions of the monarchs who succeeded Isabel to

the throne, but also pervaded the atmosphere of the Spanish universities of that time.

Let us not forget that Cortes —before he left for the New World and being a young man— studied Law at the University of Salamanca.

On the other hand, thanks to the support from Isabel the Catholic, Cardinal Francisco Jiménez de Cisneros reformed all religious orders and, with an already purified clergy, Spain was well prepared to undertake the evangelization of the Americas.

Friar Juan de Zumarraga, a Franciscan like Cardinal Cisneros, was a direct product of that reform which would never have come about if Doña Isabel had never impelled it. And, as it was with Zumarraga, so it was with many other missionaries who came to these lands such as Friar Martin de Valencia, the superior of the first twelve Franciscans who arrived in Mexico, and the immortal Motolinia who baptized more than 400,000 Indians.

The influence the Catholic Queen had in the consolidation of the Mexico which was about to be born was decisive.

¿Sabías qué? / Did you know?

... La expulsión, ciertamente, no fue ordenada por odio a los judíos. Isabel había hecho todo lo posible para protegerles desde que se hizo Reina de Castilla. Ella valoraba particularmente a los sacerdotes conversos, especialmente Alonso de Burgos, a quien ella hizo Obispo de Cuenca, y su confesor Hernando de Talavera; su mejor amiga Beatriz de Bobadilla se casó con un converso. Dio cargos importantes en su gobierno a judíos practicantes como Abraham Senior. (de *Isabel of Spain the Catholic Queen*, p. 209, por Dr. Warren Carroll).

... The expulsion was certainly not ordered because of hatred for Jews. Isabel had done her best to protect them since she first became Queen of Castile. She particularly valued «converso» priests, notably Alonso de Burgos whom she made Bishop of Cuenca, and her confessor Hernando de Talavera; her best friend Beatriz of Bobadilla married a converso. She gave professed Jews, like Abraham Senior, important positions in her government (from *Isabel of Spain the Catholic Queen*, p. 209, by Dr. Warren Carroll).

ACTUALIDAD

NEWS FROM AMERICA

El día 22 de abril, Miles Jesu patronizó una conferencia sobre la Reina Isabel en la Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico. Setenta personas asistieron a la conferencia. He aquí las frases más significativas de la introducción a la charla:

«Mentiras históricas y distorsiones paralizan el alma del católico hispánico, con vergüenza por lo que la Iglesia Católica, supuestamente, ha cometido en la historia. Una vez liberados del masoquismo de un complejo de culpabilidad, podremos dedicar nuestra energía a la Nueva Evangelización».

PRENSA
ISABELINA

Diversas actividades y artículos sobre la Reina Católica hicieron de la conmemoración de su nacimiento, en 1999, una ocasión digna de ser recordada. Periódicos nacionales y locales en España, Estados Unidos y muchos otros países, publicaron artículos sobre la Reina y sobre actividades realizadas en su honor el día de su nacimiento.

Autoridades y hombres de la cultura
homenajearon a Isabel la Católica

Los Caballeros preparan el V Centenario de la muerte de la Reina

JUAN CARLOS FUERTES / ANÉBALO

La localidad de Madrigal de las Altas Torres celebró ayer el 548 aniversario del nacimiento de la Reina Isabel la Católica en dicha localidad morafiega. Los actos de homenaje se iniciaron a las 17,00 horas con una recepción de autoridades e invitados en el saguado del Ayuntamiento. Media hora más tarde, tuvo una ofrenda floral en la estatua de la Reina Isabel.

Al encuentro acudieron el alcalde de Madrigal, Emilio del Bosque, la diputada provincial María Jesús Jiménez, el alcalde de Mambles y presidente de la Mancomunidad de Madrigal, Raúl García, entre otras autoridades, además del gerente de ASODEMA, José Ramón Mendoza y una nutrida representación de la asociación de 'Caballeros y Damas de la Hispanidad'. Este colectivo, con unos 30 años de vida y 170 integrantes, tiene como principal ob-

jetivo la reivindicación de la figura histórica de Isabel la Católica, para quien piden la canonización. Desde esta asociación también se han iniciado los trámites para crear una fundación que coordine los actos del V Centenario de la muerte de la Reina de la Hispanidad.

Entre los hombres de la cultura que se dieron cita en el evento se encontraba Emiliano Moreno, presidente de la Asociación de Alcaldes del V Centenario y el historiador chileno Isidoro Vázquez de Acuña.

Tras la ofrenda floral se desarrolló la tradicional visita al palacio de Don Juan II y a la habitación donde nació la Reina Isabel I de Castilla. Allí, José B. Valducci, presidente de los Caballeros y Damas de la Hispanidad, exaltó la vida y obra de la Reina Isabel. "Aquí nació España", dijo frente a la estancia donde nació la Reina, a la vez que destacó la importancia de Isabel la Católica como reina de to-

da la comunidad hispanoparlante.

El historiador Vázquez de Acuña se mostró emocionado con la experiencia de visitar la cuna de "la madre de Hispanoamérica".

A las 18,30 horas tuvo lugar una conferencia a cargo de Francisco Javier Rodríguez, con el título de "Isabel la Católica, Reina de América". El conferenciante puso énfasis en la "dignidad con la que Isabel ejerció el oficio de reina" y propició la reflexión sobre la "intuición femenina de Isabel, que supo retener a tiempo a Cristóbal Colón cuando todos a su alrededor deseaban contar con él".

Rodríguez insistió en que de no ser por esa "cualidad tan femenina" quizás la historia de España fuera hoy otra".

Los actos concluyeron con el descubrimiento de una placa dedicada a la Reina Isabel en el Parque de la Hispanidad de Madrigal de las Altas Torres.



Caballeros y Damas posan junto al monumento a la Reina / ILLUSTRACIÓN

MATERIA GRIS

«Mentid, mentid, que algo quedará». Ésta célebre frase atribuida a Voltaire se hace evidente en este artículo publicado por la revista *Time*, el 26 de abril de 1999:

«Malthus estaba equivocado. El mundo está envejeciendo rápido. Tras décadas temiendo que la superpoblación causaría estragos malthusianos por todo el mundo, los economistas han averiguado que estos temores fueron en vano: en lugar de crecer demasiado, la población mundial está declinando y envejeciendo. La caída en los índices de fertilidad y el aumento de la longevidad significarán que por primera vez en la historia el número de ancianos del mundo pronto superará al de jóvenes. Se pronostica que la edad media mundial pasará de 22 años en 1975 a 38 en el 2050. Japón ya siente los efectos de una sociedad envejecida y Europa no está muy lejos. «Las poblaciones de Europa en general están a punto de hundirse a una escala no vista desde la Peste Negra», escribe Paul Wallace en *Agequake* (publicado por Nicholas Brealey, 288 páginas).

Tal y como señala la referencia a la Peste Negra, esta caída en picado de la población no anuncia una Edad de Oro para nuestros mayores. Wallace, economista británico pasado al periodismo, ve algunos beneficios de un mundo más anciano y menos poblado: menos tensión al medio ambiente, y posiblemente menos guerras. Pero la mayoría de las consecuencias se espera que sean negativas. La ancianidad en el trabajo continuará, ocasionando un exceso de jubilados mantenidos por cada vez menos y menos trabajadores. La sobrecarga en las pensiones públicas obligará a hacer frente a costosas revisiones, o a la bancarrota. El estado crítico de algunos sistemas de pensiones europeos podría incluso ocasionar la desaparición de la recién establecida Unión Económica y Monetaria de Europa.

La esperanza que las pensiones privadas ayudarán se perderá (alrededor del 2024) cuando la generación del «Baby Boom», que ha invertido en acciones en un mercado global alcista, comience a amortizar sus inversiones. El resultado podría ser «el mayor y más profundo bajón del mercado en la historia». ¡Feliz jubilación!—TKG.

CURRENT EVENTS

NEWS FROM AMERICA

The 22nd of April, Miles Jesu sponsored a conference about Queen Isabel at the Pontifical Catholic University of Puerto Rico. Seventy people attended the conference. Here are the most significant lines from the introduction to the talk:

«Historical lies and distortions paralyze the soul of the Hispanic Catholic, with a shame for that which the Catholic Church supposedly has done in history. Once liberated from the masochism of a guilt complex we will be able to dedicate our energies to the New Evangelization».



Hoy, 22 de abril, se cumplen 548 años de su nacimiento

Isabel la Católica, de España

El 22 de abril de 1492, la reina Isabel la Católica nació en Madrigal de las Altas Torres, una villa de la provincia de Valladolid, España. Fue una de las grandes reinas de la historia de España. Su reinado se caracterizó por la unificación de España y la expansión de la fe católica.



El 22 de abril de 1492, la reina Isabel la Católica nació en Madrigal de las Altas Torres, una villa de la provincia de Valladolid, España. Fue una de las grandes reinas de la historia de España. Su reinado se caracterizó por la unificación de España y la expansión de la fe católica.

Isabel la Católica nació en Madrigal de las Altas Torres, una villa de la provincia de Valladolid, España. Fue una de las grandes reinas de la historia de España. Su reinado se caracterizó por la unificación de España y la expansión de la fe católica.

ISABELINE PRESS

A variety of activities and articles about the Catholic Queen made the 1999 commemoration of her birthday an occasion to remember. National and local newspapers in Spain, the United States and many other countries published articles about the Queen and about activities held in her honor on her birthday.

GRAY MATTERS

«Lie, lie, something will remain». This famous quote attributed to Voltaire is made evident by this article published in Time, April 26, 1999: «Malthus was wrong. The world is getting older, fast. After decades of fearing that overpopulation would wreak Malthusian havoc upon the globe, economists are now finding that those worries were for nought: instead of booming, the world's population is declining and growing older. Falling fertility rates and increased longevity will mean that for the first time in history the world's elderly will soon outnumber its youth. One forecast sees the global average age jumping from 22 in 1975 to 38 by 2050. Japan already feels the effects of a graying society and Europe is not far behind. «Populations in Europe generally are poised to plunge on a scale not seen since the Black Death», writes Paul Wallace in Agequake (Nicholas Brealey Publishing, 288 pages).

As the Black Death reference implies, this population free-fall will not herald a Golden Oldie Age of Aquarius. Wallace, a British economist-turned-journalist, does see some benefits from an older, less crowded world, less stress on the environment, and possibly fewer wars. But most of the fallout is likely to be negative. Ageism in the workplace will continue, causing a glut of retirees supported by fewer and fewer workers. Overloaded state pension plans face either costly overhauls or bankruptcy. The parlous state of some European pension systems could even bring about the demise of Europe's newly established economic and monetary union.

Hope that personal pensions will take up the slack will be dashed —around 2024— when the baby boomers who have funded the global bull market in equities start cashing in their investments. The result could be «the longest, deepest bear market in history». Happy retirement!—TKG.



CARTA AL SANTO PADRE / LETTER TO THE HOLY FATHER

El Santo Padre ya ha recibido miles de cartas como ésta. Utiliza este modelo para escribir tu propia carta al Vaticano.

Modelo de carta dirigida a Su Santidad Juan Pablo II, pidiendo la beatificación de Isabel la Católica.

Su Santidad Juan Pablo II
Ciudad del Vaticano
Roma
Italia

Su Santidad:

Vivamente ruego que Su Santidad agilice la beatificación de la Sierva de Dios Isabel la Católica, como joven practicando la pureza, como mujer de excepcionales virtudes cristianas, como esposa, madre, líder, jefe de gobierno y promotora de la vida religiosa consagrada.

Respetuosamente en Cristo,

(firma)

Nombre:

Dirección:

En tu carta al Santo Padre puedes utilizar estas palabras u otras similares, añadiendo tus propios motivos en favor de la beatificación de Isabel la Católica.

The Holy Father has received thousands of letters like the one below. You can use the following to send your own letter to the Vatican.

Model letter to the Holy Father asking for the Beatification of Isabel the Catholic.

His Holiness John Paul II
Vatican City
Rome
Italy

Your Holiness:

I heartily request that Your Holiness speed up the process of Beatification of the Servant of God Isabel the Catholic, as a young lady practicing purity, as a woman of exceptional Christian virtues, as a wife, mother, leader, government ruler and promoter of the religious consecrated life.

Respectfully in Christ,

(signature)

Name:

Address:

In your letter to the Holy Father you may use these or other similar ideas in your own words adding your own reasons for the Beatification of Isabel the Catholic.

FAMA DE SANTIDAD
FAME OF HOLINESS

«Aquellas tierras del Nuevo Mundo hacia las que se volvieron aquellos ojos moribundos de la gran Isabel, en cuyo espíritu singular querríamos evocar no tanto la fortaleza de su visión política, cuanto las ansias maternas de paz, dictadas por un concepto profundamente cristiano de la vida, que pedía, para los que llamaba sus hijos de América, un trato de dulzura y devoción».

Papa Pío XII, siglo XX



*Papa Pio XII
Pope Pious XII*

«Those lands of the New World on which the moribund gaze of the great Isabel rested, in whose singular spirit we would want to evoke, not so much the strength of her political vision, but her maternal yearning for peace, dictated by a profoundly Christian concept of life that pleaded for those she called her sons of America to be treated with gentleness and devotion».

Pope Pious XII, 20th Century.

«Rey que quiere reinar, de trabajar ha».

Isabel la Católica, siglo XV.

«The king who wants to reign, must toil».

Isabel the Catholic, 15th century.

«Vemos la noble infancia vuestra que en la edad que es [dieciséis años], tiene tal olor de florecientes virtudes; las cuales muestran que cuando el fruto será maduro tendrá perfecto dulzor de graves costumbres».

Fray Martín de Córdoba, agustino, siglo XV

«We see your noble childhood at the age in which it is [16 yrs. old] has such a fragrance of flowering virtues, the likes of which show that when the fruit is ripe it will have the perfect sweetness of well-founded morals».

Friar Martín de Córdoba, Augustinian, 15th century.

Después de llegarles noticias de algunos señores levantiscos en Aragón y Extremadura, pregunta D. Fernando a D.^a Isabel su opinión sobre lo que deben hacer, y la Reina Isabel contesta con dulce seguridad: «Lo que hace la sangre, acudir a la herida sin ser llamada. Ir al peligro para llevar la paz. El Rey a Aragón, la Reina a Extremadura».

After receiving the news of some rebel lords in Aragon and Extremadura, Don Ferdinand asks Doña Isabel her opinion about what they should do, and Queen Isabel answers with sweet self assuredness: «That which the blood does —rush to the wound without being called. Face the danger to bring peace. The King to Aragon, the Queen to Extremadura».

«La Herencia de Isabel la Católica»

Los Hospitales de la Reina

por D. Santiago Cantera Montenegro, Historiador

LA profunda concepción cristiana del poder que poseía Isabel la Católica le llevó a hallarse siempre cercana a sus soldados.

Son conocidos sus reconocimientos del frente de batalla y sus vigiliias y horas de oración para pedir el triunfo de sus tropas. Pero quizá se puede destacar más su compasión al ver cómo muchos soldados padecían y morían por falta de atención médica; y así, llevada de su caridad cristiana, creó los llamados «Hospitales de la Reina», que evitarían o aliviarían esos sufrimientos que ella misma había observado.

Estos hospitales serían permanentes y estarían atendidos por personal idóneo. La nueva Sanidad Militar mostraría, además, la figura del cirujano, introducido por Gonzalo de Ayora en las Guardias de Castilla y en la Infantería de Ordenanza, y que serían de gran importancia en las campañas del Gran Capitán en Italia.

El Hospital de Santa Fe era realmente una continuación de los de Toro y Baza y fue copiado por los ejércitos cristianos que combatieron del lado de los Reyes Católicos en la Guerra de Granada. Asimismo, influyó en los posteriores hospitales de los mismos Reyes españoles para enfermos pobres y peregrinos, como el de Santa Cruz de Toledo y el de Santiago de Compostela, en cuyo diseño, de planta de cruz griega enmarcada en un cuadrado y con cuatro patios, destacó Enrique Egas.

El Hospital de Santiago de Compostela (de peregrinos), por ejemplo, contaba con director de la asistencia médica (el primero fue don Diego de Ayala) y su mujer se solía ocupar de la ropa blanca y del gobierno de la servidumbre; el cuadro clínico lo formaban un cirujano, dos o tres licenciados, un boticario, varias enfermeras y un surtido de medicamentos. Había advertencias curiosas, como la prohibición al boticario de hacer «compuestas» sin los médicos haber visto antes los «simples», la ordenanza de ventilación de las habitaciones y que fuesen también perfumadas, el buen trato de los acogidos, que cada cama tuviese una campanilla que el enfermo tocaría si necesitaba algún servicio, etc. Había también ocho capellanes (uno con el título de «mayor») para el cuidado espiritual, y que debían saber, además del latín varios idiomas extranjeros; se prohibía también el uso de armas y juegos de pelota, naipes y dados.

The Inheritance of Isabel the Catholic

The Queen's Hospitals

by Mr. Santiago Cantera Montenegro, Historian

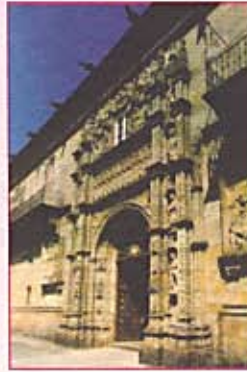
THE profound Christian concept of power that Isabel the Catholic possessed led her to be close to her soldiers at all times.

The reconnaissances to the battle front, as well as her vigils and hours of prayer for the triumph of her troops, are well known. But perhaps we can point out her compassion upon seeing many soldiers suffer and die for lack of medical care and led by her Christian charity, she founded the so called «Queen's Hospitals» which would prevent or relieve those sufferings which she herself had observed.

These hospitals would be permanent and a suitable medical staff would be in charge of them. The role of the surgeon would also appear in the new Military Health Standard —introduced by Gonzalo de Ayora in the Guards of Castile and in the Arm — and would be of great importance in the Great Captain's campaigns in Italy.

The Santa Fe Hospital was really a continuing development of those of Toro and Baza and was copied by the Christian armies which fought in the War of Granada on the side of the Catholic Kings. This Hospital also had influence on later hospitals built by the same Spanish Kings for the poor people who fell ill, and for pilgrims, such as Santa Cruz in Toledo and the hospital in Santiago de Compostela —whose floor design, laid out by Enrique Egas, is set in the form of a grecian cross surrounded by four courtyards.

The Santiago de Compostela Hospital for pilgrims, for instance, had a director of medical assistance (D. Diego de Ayala was the first of them), and the Director's wife would take care of the white laundry and the governing of the staff. The clinical staff consisted of a surgeon, two or three doctors, a chemist, several nurses, and a large assortment of medicines. There were curious warnings like: the chemist could not make «compounds» unless the «simples» had been analyzed beforehand by the doctors; the bedrooms had to be ventilated and perfumed; the patients had to be treated kindly; there was a handbell in every bed to be used if the patient needed anything, etc. There were also eight priests for spiritual care of patients —one titled major— who should speak various languages in addition to Latin. The use of weapons, balls, cards and dice was not allowed.



Antiguo Hospital Real de Santiago de Compostela/Old Royal Hospital of Santiago de Compostela

TU LEGADO YOUR INHERITANCE

Como Isabel la Católica nos ha dejado a todos su legado duradero a través de su Última Voluntad, por favor, acuérdate de la *Revista Internacional de la Sierva de Dios, ISABEL* en tu testamento. Esto puede hacerse incluyendo una de estas frases legales en tu testamento:

«Doy y lego a *ISABEL Revista Internacional de la Sierva de Dios* la suma de _____ pesetas para que sean utilizados para los fines generales de la Revista; Avda. Reina Victoria, 38 - 6A; 28003 Madrid, España».

O

«Doy, o lego a *ISABEL Revista Internacional de la Sierva de Dios*; Avda. Reina Victoria, 38 - 6A; 28003 Madrid, España, para sus fines generales, todo (o específica fracción), del resto, o remanente de mis bienes sean reales o personales».

As Isabel the Catholic has left all of us a long lasting inheritance through her Last Will and Testament, please remember the *International Magazine of the Servant of God, ISABEL* in your will. This can be done by including either of these legal phrases in your will:

«I give and bequeath to *ISABEL International Magazine of the Servant of God*, the sum of _____ dollars to be used for the general purposes of the Magazine; Avda. Reina Victoria, 38 - 6A; 28003 Madrid, Spain».

OR

«I give, devise or bequeath to *ISABEL International Magazine of the Servant of God*; Avda. Reina Victoria, 38 - 6A; 28003 Madrid, Spain, for its general purposes, all (or state fraction) of the rest, residue or remainder of my estate whether real or personal».

For the first and only time in England



*Rvdo. y Hon. P. Graham D. Leonard,
Presidente del Comité Internacional Camino a Roma*

*Rev. and Rt. Hon. Fr. Graham D. Leonard,
President of the International Path to Rome Committee*

Por primera y única vez en Inglaterra

Cuarto Congreso Internacional
Camino a Roma

El 16 y 17 de octubre de 1999,
Birmingham, Inglaterra

Este año contamos con la presencia de,
entre otros:

Emmo. Alfonso Cardenal López Trujillo,
Presidente del Consejo Pontificio
para la Familia;

el Rvdo. y Hon. P. Graham D. Leonard,
antiguo obispo anglicano de Londres
y miembro del Consejo Privado
de la Reina de Inglaterra;

y S. A. I. R. la Archiduquesa
Alexandra de Austria,
descendiente directa de la Reina Isabel.

Para más información:

En España llamar al (91) 534 07 74

En Puerto Rico

llamar al (787) 848 53 70

Path to Rome

International Conference Series

October 16th and 17th, 1999,
Birmingham, England

This year we will be honored
with the presence of, among others:
His Eminence Alfonso Cardinal Lopez Trujillo,
President of the Pontifical Council
for the Family;
Rev. and Rt. Hon. Fr. Graham D. Leonard,
former Anglican Bishop of London
and member of the Queen of England's
Privy Council;
and H. I. R. H. the Archduchess
Alexandra of Austria,
direct descendant of Queen Isabel

For more information:

In England call (44-181) 764.0341

In the United States
call 1-800-654-7945



*S.A.I.R. la Archiduquesa Alexandra de Austria,
Vice Presidente del Comité Internacional Camino a Roma*

*H.I.R.H. the Archduchess Alexandra of Austria,
Vice President of the International Path to Rome Committee*